LOS NOMBRES DE PROFESIONES Y PUESTOS DOCENTES (SOBRE LA BASE DE LOS IDIOMAS ESPAÑOL Y RUSO)

MEXRIKON SAIDIODJEVA

Universidad Estatal Uzbeca de las Lenguas del Mundo

Una de las nuevas direcciones en el desarrollo de estudios comparativos y contrastivos es el desarrollo de una descripción formal de los parámetros de la especificidad nacional de los subsistemas del lenguaje. El desarrollo y la aplicación coherente de estos parámetros para describir los subsistemas lingüísticos de diferentes idiomas están diseñados para resolver el problema principal de la lingüística comparada, una comparación del sistema de la lengua en su conjunto. El mecanismo de tal comparación implica la comparación de los diferentes subsistemas de idioma dentro del sistema de la lengua en un solo parámetro formalizado, y luego la suma de los datos para describir los detalles de los idiomas nacionales en general [1, 3-11].

Este artículo está dedicado al estudio de los parámetros cuantitativos de los campos léxico-semánticos (CLS) "Nombres de profesiones en el campo de la educación". Este estudio se llevó a cabo en el marco de los estudios de lenguaje contrastivo de acuerdo con la metodología desarrollada por la escuela de lenguaje teórico de la Universidad Estatal de Voronezh, y se basa en los trabajos de los científicos rusos en el campo de la lingüística contrastiva (I.A. Sternin, T.A. Chubur, L. Lukina, E. A. Maklakova, I.P. Zlenko y otros.).

En el método de muestreo continuo de las fuentes lexicográficas domésticas más autorizadas fueron dadas de alta primero las palabras rusas que pertenecen a este campo léxico. Cada una de estas unidades léxicas ha sido contrastada luego con su uso en español. Cada palabra del idioma original (en ruso) se registró a partir de diccionarios bilingües. Las fichas se distribuyeron en subgrupos semánticos:

1. Maestros de escuela: biólogo (maestro de biología), botánico (maestro de botánica), botanista (maestro de biología), historiador (maestro de historia), Inglés (maestro de la lengua inglesa en la escuela y en el colegio, profesor de inglés en la universidad o en el instituto), geógrafo (maestro de geografía), zoólogo (maestro de zoología).

2. Maestros especialistas: defectólogo (especialistas en educación y formación de los niños con discapacidades), maestro de preescolar, maestro de párvulo (profesor de tratar a los niños de edad preescolar), bereytor - maestrante (maestro de montar), coreógrafo (profesor de bailes de salón), extraescolar (maestro especialista en educación), tutor (profesor, ensayando un distrito, así como la realización de estudios adicionales con estudiantes individuales, estudiantes), tiflomaestro (maestros que trabaja con los niños privados de la vista o que tienen infracciones), coreógrafo (profesor de la coreografía), maestro de danza (profesor de la danza) y otros.

3. Los empleados de las instituciones de educación superior: profesor, docente (maestro que tiene el título de profesor asociado y catedrático titular), asistente, asistente del profesor, profesora conferenciante (asistente de profesor, conferenciante en el desempeño de cualquier documento científico l.) profesor (profesor de idiomas extranjeros en la escuela secundaria), laboratorista (científicos, instituciones educativas, equipos de preparación, los preparativos para experimentos, pruebas y así sucesivamente etc., auxiliar de laboratorio, ayudante técnico y otros).

4. Las personas que tienen títulos y grados académicos: Académico (el título de científico), Doctor (es el más alto grado científico), Docente (es inferior al profesor y superior al asistente), Asistente (más bajo rango académico del profesor en la educación superior), Bachiller (primer grado, consignó a los graduados de las universidades y otras instituciones de educación superior después de pasar los exámenes adicionales), Candidato (menor grado académico, otorgado sobre la base de la defensa de una tesis), Máster titular de Maestro, Asistente de profesor (título académico de profesor visitante de la escuela superior), Profesor (título académico, asignado a los maestros más cualificados de instituciones de educación superior y los empleados de las instituciones de investigación científica), Miembro de la Academia de Ciencias (título académico correspondiente, que precede el académico), y otros.

5. Maestros orientadores, tutores: tutor, señora, ava, institutriz (profesor-extranjero en una familia rica), mademoiselle, madame, (lo mismo que señora), enfermera, niñera, cuidador de niños…

6. Los jefes de las instituciones educativas: Director, directora, Decano, jefe de departamento, jefe de cátedra, Jefe de Estudios, Vicedecano, Vicerrector y Rector.

7. Las denominaciones comunes de maestros: educador (un especialista involucrado en el trabajo educativo), profesor, instructor (formación especializada cual-

quier negocio distrito, habilidad), pedagogo (los profesionales que intervienen en la enseñanza y la educación), mentor, preceptor.

8. Los organizadores del proceso educativo: metodista, metodólogo, inspector (en Rusia hasta 1917: Educador Subdirector de Educación y educativa de trabajo en las escuelas), inspector.

Grupos temáticos similares se han detectado por nosotros en español:

1) Los maestros de escuela: maestro de biología, profesor de biología, profesor de física, profesor de Historia, maestro de física, profesor de física, instructor de cultura física, preparador físico y deportivo, profesor de literatura y otros.

2) Las personas que tienen títulos y grados académicos: académico, médico, docente, maestro, profesorado, profesor, Bachiller, catedrático auxiliar, Candidato a doctor en ciencias y otros.

3) Los empleados de las instituciones de educación superior: auxiliar de laboratorio, técnico ayudante, asistente, substituto de cátedra, conferenciante, maestro de Conferencias, maestra de Conferencias, auxiliar de laboratorio, catedrático y otros.

4) Maestros orientadores, tutores ava, institutriz, instructor, ayo, preceptor, señora, señora, señorita, señorita, niñera - sólo el 10.

5) Las denominaciones comunes de maestros: educador, instructor, monitor, pedagogo, preceptor - sólo el 9.

6) Maestros profesionales: maestrante, pasante, maestro de baile, maestro de danza, instructor militar, coreógrafo - sólo el 8.

7) Directores de las instituciones educativas: Director, Directora, Decano, Jefe de Estudios, Vicerrector, Rector - sólo el 7.

8) Los organizadores del proceso educativo: metodólogo, metodóloga, director de Estudios, directora de Estudios - sólo el 4.

Para la descripción contrastiva (CLS) se utilizaron parámetros cuantitativos: índice nominativo de la densidad relativa correspondiente a la pluralidad del índice y el rendimiento de los subgrupos de campo semánticos similar.

Siguiendo a T.A. Chubur, se introdujo el Índice de densidad relativa nominativo que representa la relación entre el número de unidades de nominar cierto alcance extralingüístico en el idioma original, con el número de unidades similares en la

comparación de la lengua [2,5-23]. Es conveniente utilizarlos para la caracterización de la densidad nominativa de los grupos léxicos similares en diferentes idiomas. Por ejemplo, la densidad nominativa de los grupos estudiados en el idioma ruso resultó ser menos de 28 unidades en grupo similar de la densidad nominativa en el idioma español, y la cifra para el idioma ruso era igual a 0,80.

A modo de comparación, de acuerdo con una encuesta realizada por T.A. Chubur, el índice de densidad relativa a títulos nominativos de paro en la actividad laboral en la lengua rusa con respecto al idioma Inglés tiene un valor de 1,08, lo que refleja el exceso de las categorías léxicas de densidad nominativa de la lengua rusa en comparación con el grupo similar británico [2, 5-23]. O.V. Panichkina en su obra señala que el índice de nombres nominativos de densidad relativa de las personas empleadas en el campo de la educación en la lengua rusa con respecto al idioma Inglés es de 1.31, lo que, por el contrario, muestra un exceso de significativo de densidad nominativa de categorías léxicas de la lengua rusa en comparación con un grupo similar de Inglés [4, 13].

El estudio encontró que las muestras de la lengua rusa en el grupo dado pueden igualar 0, 1, 2, 3 y 4 muestras de la lengua española, lo que significa que una muestra de la lengua rusa puede tener de 1 a 4 correspondencias del vector en español. Para describir este fenómeno L.V. Lukin propone el término «índice de la pluralidad de las correspondencias», que se refiere al número de unidades léxicas en la lengua de comparación, que actúa como el cumplimiento de unas unidades léxicas específicas del lenguaje, que es la base para los estudios contrastivos [5, 58-61].

El grupo consideró 17 fichas del idioma ruso (aula, tiflomaestro (maestros que trabajan con los niños privados de o tenga su incumplimiento), y así sucesivamente. Son no-equivalente; es decir, tener una multiplicidad de adaptación de índice igual a 0. Las 45 fichas de índice de ruso de la pluralidad de juego es igual a uno, es decir, las fichas tienen una correspondencia en español (el tutor (un especialista involucrado en el trabajo educativo) - .. educador, maestro - pedagogo, profesor asociado (profesor que tiene la categoría de profesor asociado y catedrático titular) - docente, etc ... Partidos índice multiplicidad igual a dos, tiene 12 fichas de este grupo (caso n instructor (especialista en formación - habilidad) - instructor, monitorear; profesor (profesor, que tiene el título de profesor, y se desempeñó como profesor) - profesorado, profesor; competidor - aspirante, postulante y así sucesivamente). Partidos índice multiplicidad igual a tres, tienen 27 muestras de este grupo (Mentor - preceptor, profesor, educador, tutor - instructor, ayo, precep-

tor; maestro de biología, profesora de biología, profe de Biología , etc...). El índice más alto corresponde a una multiplicidad igual a cuatro, tiene 7 fichas (el maestro (que enseña a l un sujeto en la escuela) - maestro, profesor, profe, instructor; Maestro - docente, maestro, catedrático, profesor, y así sucesivamente). El índice medio de la pluralidad de correspondencias en nuestras «ocupaciones y profesiones en el campo de la educación» grupo de estudio es 2, es decir, todos los contadores de Rusia se reúnen un promedio de dos españoles. L.V. Lukin tras estudio concluye que el índice medio de la multiplicidad correspondiente en Información de la discusión oral de grupo es de 2,1, es decir, todos los contadores de Rusia también se corresponden con la media de dos Inglés [5, 58-61].

La comparación de las unidades léxicas incluidas en la prueba de (CLS) de ruso y español mostró la presencia en ellos de las mismas semánticas en ocho subgrupos, lo que refleja el régimen común de la educación en los dos países.

Sin embargo, hay que señalar que el número de miembros de grupos similares varía en diferentes idiomas. Por lo tanto, se llama la atención sobre el grupo en ambos idiomas en comparación maestros de la Escuela. En la lengua rusa en este grupo, hay 42 unidades; en el mismo grupo en el idioma español hay unidades 67, que es casi una vez y media mayor que su número en el idioma ruso. En promedio, cada símbolo de Rusia perteneciente a este grupo tiene 2 partido español. Por ejemplo: el biólogo (Profesor de biología) - maestro de biología, profesor de biología, etc. Hay que tener en cuenta que, como resultado de nuestro análisis de las unidades léxicas rusos han identificado este grupo, no tienen los Partidos españoles: трудовик, трудовичка. No se ha revelado como las unidades españolas de nosotros.

Especialistas del Grupo educadores en lengua rusa está representada por 14 unidades; en las unidades españolas del mismo nombre, en el mismo grupo, es sólo de 8. Este hecho se debe a la falta de partidos fijos en el diccionario español: fichas de patólogo ruso (un especialista en educación y formación de los niños con discapacidades), preescolar (profesor de tratar a los niños de edad preescolar), (maestros que trabajan con los niños privados de su incumplimiento).

A su vez, respecto a los empleados del grupo en idioma español de las instituciones de educación superior se cuenta con 18 unidades, mientras que en la lengua rusa se presentan 13 fichas. Tales unidades léxicas rusas como de laboratorio (laboratorio, científicos, instituciones educativas, dispositivos conductores, fármacos para experimentos, pruebas y así sucesivamente), profesor (obsoleto. Profesor de idio-

mas extranjeros en la escuela secundaria), y otros. Estas diferencias cuantitativas son una manifestación de las especificidades nacionales de las lenguas estudiadas. Especificidad Nacional de la organización estructural de los campos considerados de las dos lenguas: también es necesario formalizar un parámetro, como la representación de un índice de subgrupos de campos semánticos similares, que se calcula como la relación entre el número de unidades léxicas de un subgrupo semántico para el número total de campo toques en el idioma apropiado [6, 58-60].

Se pueden sacar unas conlusiones del análisis de los nombres de (CLS) de profesiones y posiciones en el campo de la educación: en el campo léxico-semántico la identidad nacional prevalece sobre la común. Los datos agregados obtenidos con la ayuda de todos los índices mencionados anteriormente, nos dan razones para concluir que el grupo léxico estudiado muestra más diferencias que similitudes. El uso de parámetros cuantitativos para el análisis contrastivo y comparativo hace posible la comparación de los subsistemas y sistemas de diferentes idiomas léxicos.